

Augustin Wibbelt,  
Maienmorgen

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Mit blauen Flügeln fliegt durch's Feld  
Der junge Maientag,  
Die Lerche springt vom Nest und singt:  
"Ich bin schon wach!"

Jetzt greift die Sonne mit goldner Hand  
Durch weißen Nebelrauch,  
Da recken die Bäume sich aus dem Schlaf,  
Die kleinen Blumen auch.

*Traduko de la Basgermana poemo "Maienmuorgen" de AUGUSTIN WIBBELT (\*1862-09-19 – †1947-09-14) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2011-12-30.*

*Arg-854-1722 (2013-03-01 22:17:10)*

*Ins Hochdeutsche übertragen von Manfred Retzlaff.*

Augustin Wibbelt,  
Maienmuorgen

Met blaoe Flittken flügg düör't Feld  
De junge Maiendagg.  
De Lewink springt von't Nest un singt:  
"Ick sin all wach!"

Nu gripp de Sunn met guollne Hand  
Düör witten Niewwelrauk,  
Dao reekt de Baim sick ut den Slaop,  
De kleinen Blomen auk.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT (\*1862-09-19 – †1947-09-14).*

*Arg-854-1720 (2013-03-01 22:11:25)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la libreto "Augustin Wibbelt, Kleine Westfälische Reihe, Nr. VI/12'2", eldonita en 1957 komisie de "Westfälischer Heimatbund" de Wilhelm Brockpöhler, Hans Riepenhausen kaj Hans Thiekötter. Eldonejo: Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, Münster.*

Augustin Wibbelt,  
Maj-mateno

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Eksaltas de l' ter-nesto la  
Alaŭd', leviĝas ĝi  
Kantante al ĉiela blu':  
"Vekiĝis mi!"

Per ora man' forigas la  
Nebulo-fumon Sun',  
Rektigas sin la arboj kaj  
La etaj floroj nun.

*Traduko de la Basgermana poemo "Maienmuorgen" de AUGUSTIN WIBBELT (\*1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2011-12-29.*

*MR-539-1 / Arg-854-1721 (2013-03-01 22:06:04)*

*Esperantigita 2011-12-29 laŭ la origina bas-germana teksto de Manfredo Ratislavo.*